

英语专八英汉翻译常见错误例析(8) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E4_B8_93_E5_c94_646157.htm

1、 A drowning man catches at a straw. 2、 He wanted to go to sea. 3、 She is careless of her dress. 答案及解析如下 1、 误：一个溺水的人抓住了一根稻草。 正：一个将淹死的人哪怕是一根稻草也会去抓。 析： catch a straw 为实际抓住了， catch at a straw 为还没有抓到手不过是努力想要抓到罢了。这句话是一个成语，比喻一个人绝望时的心情。 2、 误：他想去海边。 正：他要去当水手。 析： want作动词用时，除了要这个主要意思外，还有缺少的意思，如： He wants patience. 他缺乏耐心。 作不及物动词一定表示缺少或贫困解。 We mustn ' t let him want in his old age. 我们一定不能让他老年时贫困。 wanting 无论是作形容词还是介词均表示缺乏。 Many pages of this book are wanting.这本书缺少了很多页。 Wanting mutual trust,friendship is impossible.没有相互信任的友谊是不可能有的。 本题， go to sea 是习惯用语。 3、 误：她不注意衣着。 正：她不爱惜她的衣服。 析： careless of 表示不重视，不修边幅怎么说呢？..想想..... 应该说 careless about. 相关推荐： #0000ff>英语专八英汉翻译常见错误例析(7) #0000ff>新闻英语标题的欣赏及汉译 #0000ff>#0000ff>专八名言名句翻译练习汇总 #0000ff>英语专八翻译成语俗语练习汇总 #0000ff>翻译点津：汉译英中的“八戒” 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com